

Studiengang	Universitätsstudiengang der deutschen Sprache und Literatur, Übersetzung		
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen, Geschäftskommunikation		
Status	Wahlfach (B)		
Studienjahr	1.	Semester	Wintersemester
ECTS	4		
Lehrender	Žaklina Radoš, Lektorin		
Lernziele	<p>Nach der bestandnen Prüfung werden Studierende:</p> <ul style="list-style-type: none"> - über eine Basiskompetenz der Übersetzung von geschäftsbezogenen und geschäftskommunikation-bezogenen Texten aus und in die kroatische Sprache verfügen und dabei spezifische auf solche Übersetzung anwendbare sprachliche Mittel bewusst machen; - unterschiedliche Geschäftsbriefe verfassen und dabei geeignete sprachliche Mittel anwenden können; - unterschiedliche Geschäftsbriefe aus und in die kroatische Sprache übersetzen können; - Basisterminologie aneignen und Glossar führen; - selbstständig und kritisch die verfügbare Literatur benutzen; - theoretische Kenntnisse anwenden. 		
Voraussetzungen	Universitätsstudiengang der deutschen Sprache und Literatur		
Inhalt	Basis-Geschäftsterminologie, Geschäftsverfahren (Auftragsbearbeitung); Normen, Register und einige Arten von Geschäftsbriefen; Übersetzung aus und in die kroatische Sprache; Analyse und Verfassung unterschiedlicher Geschäftsbriefe in deutscher Sprache; Glossarführung.		
Prüfungsliteratur	DUDEN, Geschäftskorrespondenz, Mannheim, 2010 Vlastiti materijali , tekstovi iz različitih medija		
Zusätzliche Lit.	DUDEN, Deutsch Universalwörterbuch, 6., Mannheim, 2007 Kokoruš, Matešić, Mendinger, Znika, Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch, NZ Globus Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2005.		
Lehr- und Lernformen	Terminologiearbeit, Bearbeitung anspruchsvoller morpho-syntaktischer Strukturen; Analyse von Übersetzungen und Briefen; individuelle Arbeit, Gruppenarbeit.		
Prüfungsmethoden	Während des Semesters werden Terminologieaneignung und Aneignung sprachlicher Strukturen durch Tests geprüft. Die Tests werden benotet und auf die Weise erzielte Durchschnittsnote wird zum Bestandteil der Endnote. Studierende bekommen Noten für vorgelegte Übersetzungen und Briefe. Auf die Weise erzielte Durchschnittsnote wird zum Bestandteil der Endnote. Studierende sind verpflichtet alle von ihnen verlangten Arbeiten termingerecht abzugeben. Termine ergeben sich aus dem Syllabus und werden zusätzlich im Seminar festgelegt. Klausur am Ende des Semesters.		
Unterrichtssprache	Deutsch (gelegentlich Kroatisch)		
Qualitätskontrolle	Anwesenheitskontrolle, Teilnahmekontrolle, mündliche und schriftliche Befragungen. Individuelle Gespräche mit Studierenden.		

**Lehrplan
(Inhalt nach Terminen)**

Übungen

Datum	Anzahl	Inhalte
	2	Syllabus und Ziele der Lehrveranstaltung
	2	Gesellschaften, Definition und Basistermine
	2	Gesellschaften, Definition und Basistermine
	2	Gesellschaften, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Geschäftsführung, Betriebsstruktur/Leitung, Basistermine
	2	Geschäftsführung, Betriebsstruktur/Abteilungen, Basistermine
	2	Geschäftsführung, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Geschäftskorrespondenz: Hamburger Verständlichkeitskonzept; Analyse von Bestandteilen eines Geschäftsbriefes nach DIN 5008
	2	Eigene Briefvorlagen erstellen
	2	Vertiefung
	2	Anfrage, Briefstruktur und Terminologie
	2	Anfrage, Einübung von Strukturen
	2	Anfrage, Terminologietest und Analyse von Briefen/Übersetzungen
	2	Angebot, Briefstruktur und Terminologie
	2	Angebot, Einübung von Strukturen
	2	Angebot, Terminologietest und Analyse von Briefen/Übersetzungen
	2	Bestellung, Verfahren und Terminologie
	2	Bestellung, Einübung von Strukturen
	2	Bestellung, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Vertiefung
	2	Widerruf, Briefstruktur und Terminologie
	2	Widerruf, Einübung von Strukturen
	2	Widerruf, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Beanstandung, Briefstruktur und Terminologie
	2	Beanstandung, Einübung von Strukturen
	2	Beanstandung, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Ausschreibung, Basistermine, Analyse einer Ausschreibung
	2	Ausschreibung, Basistermine, Analyse einer Ausschreibung
	2	Ausschreiben, Terminologietest und Analyse von Übersetzungen
	2	Evaluation des Semesters

TEILNAHME- und PRÜFUNGSBEDINGUNGEN

TEILNAHME- und PRÜFUNGSBEDINGUNGEN, PRÜFUNGSTERMINE

Regelmäßige Arbeit, aktive Teilnahme, schriftliche Klausur.